

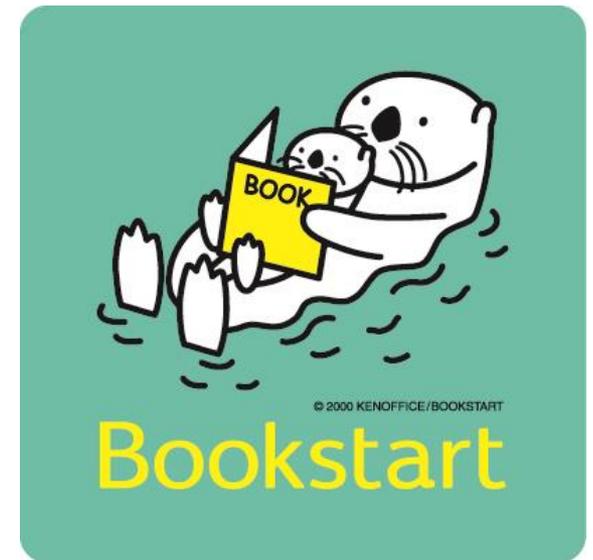
Bookstart in Japan

Support for non-Japanese speakers

Things we can do nationally and locally in a society where multilingualism is not as diverse as other places

Izumi Satou
Bookstart Japan

Global Network for Early Years Bookgifting
11 June 2019



Bookstart in Japan

- Launched in 2000 with a small pilot study in Tokyo.
- 60% of local authorities (1,044 LAs) run Bookstart as of May 2019.
- More than 6 million babies have been targeted since 2000.

- Local authorities budget their programmes if they wish to launch Bookstart in their ward/city/town/village.
- LAs form a steering group with relevant public departments and local volunteers and work in partnership.
- Bookstart Japan provides various support in running Bookstart locally.
 - Run workshops for local professionals and volunteers to share their experience
 - Training
 - Research
 - Consultation,
 - Publishing
 - National PR
 - Provides quality Bookstart packs for a reasonable price.



Bookstart in Japan



- Most Bookstart are held at baby's group health programmes (health checkup, immunisation) at local public health centres.
- Quality delivery is the key (one to one or a few/ demonstrate how to share books with babies)





Foreign residents in Japan

Key Figures

Japan

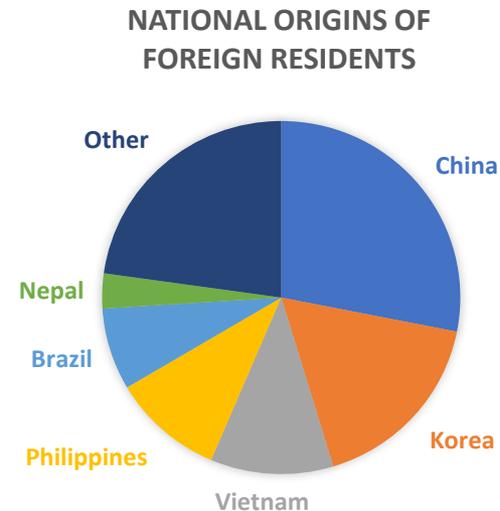
- Population: 126 million
- Babies born: 920,000/year
- Foreign Residents: 2.5 million

Permanent residents, Students, Technical intern trainees...

⇒2% of the population is from foreign countries

⇒they qualify for baby's health check at health centres where

Bookstart programmes are taken place in local authorities.



Bookstart Introduction Sheet in 11 languages

Chinese 中国語

宝宝们“读”书吗？ 与您的宝宝 分享绘本

当宝宝们看到书的时候，会有很多种反应。他们可能会盯着图画看，用手指着他们看到的東西，随着语言的节奏摇晃，或者注视着说故事的人的脸并认真地聆听。

宝宝们的各种表情变化和表达高兴的动作也会给妈妈、爸爸或者其他讲故事给他们听的人带来简单的快乐以及深深的幸福感。

对宝宝们来说，享受绘本并不代表“看”书。而是意味着当翻开绘本时，宝宝们可以体会到与别人分享一段经历丰富而又无忧无虑的时光的喜悦。宝宝绘本就是一种交流沟通的工具。

我们希望今天您可以和您的宝宝一起翻开绘本，共度这段珍贵时光。

Bookstart 是做什么的？

Bookstart 将送给每位宝宝一份绘本礼物，让人们能够和他们的孩子体会分享绘本的喜悦。

此项目于 1992 年在伦敦首次开展，日本是第 2 个引进该项目的国家。此后作为地方政府运营的项目在全国开展。

赤ちゃんって絵本を「読める」の？ 赤ちゃん share books のひとときを

絵を見つめたり、指をさしたり、
ことばのリズムにあわせ、
からだをはずませたり、
読んでくれる人の顔をじつと見て、
その声に耳をすませたり……。
赤ちゃんが絵本と過ごすときの
さまざまな表情、うれしそうなききは、
いっしょにいるお母さんやお父さん、
まわりのおとなたちにも、新鮮な喜びや
心安らぐひとときをおたえてくれます。
赤ちゃんにとって絵本の楽しみは、
読むこと (read books) とは
まったく別の体験。
絵本をひらくことで広がる豊かな時間を、
まわりの人と共にすること
(share books) です。
絵本はコミュニケーションツールの
ひとつなのです。
さあ、赤ちゃんといっしょに、
楽しい時間を過ごしてみませんか？

ブックスタートとは？

すべての赤ちゃんのまわりで、
楽しくあたたかい絵本のひとときが
もたれることを願ひ、
一人ひとりの赤ちゃんに
絵本を手渡す活動です。

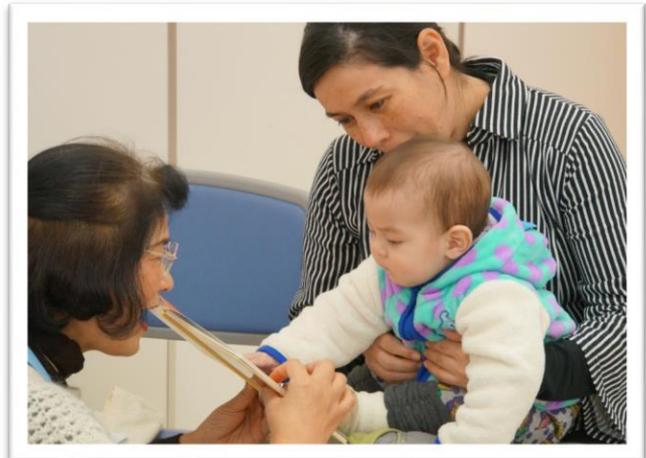
1992 年にイギリスではじまり、
日本では世界で 2 番目に始まり、
市区町村の事業として
全国に広がっています。



Dual languages introduction sheet which explains about sharing books with babies and about Bookstart.

Available in top 11 languages spoken by foreign residents in Japan.

Chinese, English, Hindi, Indonesian, Korean, Nepalese, Portuguese, Spanish, Tagalog, Thai, Vietnamese



Bookstart pack items for non Japanese Speakers/Readers



Baby Books
Contents Introduction Sheet

Illustrated Advice Booklet
Multilingual Versions

Illustrated Advice Booklet in 8 languages



Chinese



English



Korean



Portuguese



Spanish



Tagalog



Thai



Vietnamese

Bookstart Guide 'First Books to Share with Your Baby'

Illustrated advice booklet made to look like a picture book explains how babies enjoy books as well as other members of the family.

Available in top 8 languages spoken by foreign residents in Japan.

A page from Illustrated Advice Booklet

Found it!

みつけた!

There's so much to find in books. Favorite things and new things.

えほんの なかには だいすきなものや はじめてみるもの、いろいろな はっけんが いっぱい。



A page from Illustrated Advice Booklet

Babies might not understand the content yet,
but they can understand your feelings through the pictures and the rhythm of your words.

おはなしの ないようは まだ わからなくても、えや ことばのリズムで きっと きもちが つうじます。



Baby books in the pack

30 Bookstart Baby Books (for Bookstart pack)

Selected from all baby books published in Japan by an independent selection committee every three years.

Local authorities who buy Bookstart packs from us choose and order the titles from the list which they want to include in their pack.



Baby Books Contents Introduction Sheet

対象者向け 多言語版絵本紹介シート
【しっぽがびん】1/2



『しっぽがびん』 Shippo ga pin

作 / おくはらゆめ (OKUHARA Yume)
風濤社 (Fûtōsha)

内容紹介 (日本語)

「びん」はしっぽを上げた様子。「たらし」は、しっぽを下げた様子を表した言葉。キツネやネコなどの動物たちが、リズムよく、しっぽを上げたり下げたりしています。

英語

"Pin" describes a tail being held high up, and "tarari" means the tail being held down.
Animals hold their tails up and down rhythmically.

中国語

狐狸和猫等会根据节奏，很有韵律地上翘和下摆尾巴。
“Pin” (挺直) 是尾巴翘起来的样子的词汇，“Tarari” (穿拉) 是尾巴下垂穿拉的样子的词汇。
狐狸和猫等会根据节奏，很有韵律地上翘和下摆尾巴。

韓国語

“핀”은 꼬리를 지게른 모습, “타라리”는 꼬리를 내린 모습을 나타낸 의태어. 어우와 고양이들이 리듬감 있게 꼬리를 올렸다 내렸다 합니다.

ポルトガル語

A palavra "pin" expressa o rabo em pé e a palavra "tarari" expressa o rabo caído.
A raposa e o gato levantam e abaixam o rabo num ritmo alegre.

タガログ語

Ang salitang "pin" ay isang ekspresyon na nakatayo ang buntot at "tarari" naman kapag nakababa ang buntot.
Kasabay ng aluy-oy, pinatatayo't baba ang buntot ng soro, pusa at iba pang mga hayop.

スペイン語

"Pin" es la expresión de levantar la cola rigidamente, "tarari" es, la que se baja suavemente.
Los zorros y los gatos están levantando y bajando las colas rítmicamente.

タイ語

“ปีน” คือลักษณะของการยกหางให้ตั้ง “ทาราริ” คือ, ลักษณะของการหางที่ตกลงมาจึงออกเสียงว่า, ซึนหางขึ้นขึ้นทีละที, เป็นจังหวะ

ベトナム語

"Pin" là từ thể hiện động tác cúi đuôi nhô lên, xuống.
Đuôi của bạn Báo và bạn Mèo nhô lên, cụp xuống

2018年4月 NPO フラスタート発行 ●この資料は、フラスタート事業で対象者への配布を目的に掲載したものです。それ以外での使用はご遠慮ください。●当該書籍の権利については、出版社の許可を得ています。

対象者向け 多言語版絵本紹介シート
【しっぽがびん】2/2

日本語の読み / この資料では、参考までに、日本語の読みを紹介していますが、母語でも自由に楽しんでみてください。

- 英語 Pronunciation of Japanese words / We will introduce how to pronounce words and phrases in Japanese, but please enjoy the books in your own language as well.
- 中国語 日本語の発音 / 本資料介绍时，作为参考，用了日语的发音。读者也可用母语追求欣赏。
- 韓国語 일본어 읽는 소리 / 이 자료에서는 어디까지나 참고로 일본어 읽는 소리를 소개했습니다. 모국어도도 자유롭게 즐겨 주시기 바랍니다.
- ポルトガル語 Lettura da língua japonesa / Este material procura, apenas como referência, apresentar uma forma de leitura da língua japonesa. Tente apreciá-la na sua língua mãe.
- タガログ語 Ang pagbabasa sa wikang Hapon / Ang nakasulat dito ay maaari rin yng pagbabasahang upang malaman ang pagbabasa ang pagbabahin ng salitang Hapon, maaari nyo ding salin sa inyong wika, upang kayo ay maaari.
- スペイン語 Como se lee en japonés / Para la referencia está mencionando como se lee en japonés, pero que disfruten también en su idioma materna.
- タイ語 อ่านเป็นภาษาไทย / หนังสือนี้เป็นหนังสือสำหรับเด็กที่เน้นการอ่านภาษาไทยโดยใช้ภาษาญี่ปุ่นเป็นสื่อ
- ベトナム語 Cách đọc tiếng Nhật / Sách có phần giới thiệu cách đọc tiếng Nhật nhằm mục đích tham khảo. Tuy nhiên các bạn có thể sử dụng ngôn ngữ mẹ đẻ cũng vui đọc sách.

- | | | |
|---|--|--|
| 1  しっぽが びん
Shippo ga pin | 5  しっぽが たらり
Shippo ga tarari | 9  びんも たらりも……
Pin mo tarari mo…… |
| 2  しっぽが たらり
Shippo ga tarari | 6  びんも たらりも できるのよ
Pin mo tarari mo dekirunoyo
それ びん びん たらり
Sore pin pin tarari | 10  びん びん たらり
Pin pin tarari |
| 3  びんも たらりも できるのよ
Pin mo tarari mo dekirunoyo
ほら びん たらり
Hora pin tarari | 7  しっぽが びん
Shippo ga pin | 11  びん びん たらり
Pin pin tarari
びん たらり
Pin tarari |
| 4  しっぽが びん
Shippo ga pin | 8  しっぽが たらり
Shippo ga tarari | 12  びんも たらりも あっぱれよ
Pin mo tarari mo appareyo |

2018年4月 NPO フラスタート発行 ●この資料は、フラスタート事業で対象者への配布を目的に掲載したものです。それ以外での使用はご遠慮ください。●当該書籍の権利については、出版社の許可を得ています。All rights reserved.

Baby Books Contents Introduction Sheet



'Shippo ga Pin' by OKUHARA Yume
Futoh-sha 2014

“Pin” describes a tail being high up,
and “Tarari” means the tail being
held down.

Animals hold their tails up and
down rhythmically.

Baby Books Contents Introduction Sheet



Shippo ga Pin



Shippo ga Tarari



Pin mo Tarari mo dekirunoyo
Hora Pin, Tarari



Pin mo Tarari mo
Pin mo Tarari mo

